

# 観光英語(3) : 重要文化財の天守を有する備中松山城、丸亀城、高知城、弘前城の案内板の英語

福島 一人

## **Tourism English (3) : The English Found on Signs in the Bicchuu Matsuyama, Marugame, Kouchi, and Hirosaki Castle Complexes Containing Castle Keeps Designated Important Cultural Properties by The Ministry of Education, Culture, Sports, Science & Technology<sup>1)</sup>**

**Kazundo Fukushima**

### Abstract

The purpose of this paper is to examine the English found on signs in the Bicchuu Matsuyama, Marugame, Kouchi, and Hirosaki castle complexes containing castle keeps designated important cultural properties.

According to Fukushima (2011.1) and Fukushima (2011.7) , some English expressions on signs in Japanese castle complexes containing keeps designated national treasures are different in meaning, nuance, style, etc. from those in Japanese. These differences cause especially serious problems in the case of historically famous constructions designated national treasures, considering the present time when the Japanese government stresses the importance of luring foreign tourists to Japan, and English is being used as a global language. Also they cause serious problems for foreign learners of the Japanese language, because the English signs for the same objects are thought to be parallel in meaning to the Japanese.

This paper examines whether the difference in the number of signs exists or not between castle complexes designated important cultural properties and those designated national treasures. It thereafter examines whether the differences in meaning, etc. between English signs and Japanese ones for the same objects exist or not in the case of four castle complexes designated important cultural properties.

It will be shown that there are fewer English signs in castle complexes containing castle keeps designated important cultural properties than in those designated national treasures. It will also be shown that there are some contradictions between the English signs and the Japanese ones.

### 1. はじめに

本稿は、福島(2011.1)、(2011.7)<sup>2)</sup>に準じ、事例報告として、重要文化財に指定された天守を有す

る備中松山城、丸亀城、高知城、弘前城の案内板を検討する。

まず、ごく一般的な Wikipedia の記述を概観する。一般的な城郭の事物の用語も検討する。当該城郭の規模も考慮し、全体の記述量から一般の関心度や集客数が推測されるであろう。

次に、各城郭の案内板について検討する。案内板の数は Wikipedia と同様、一般の関心度や集客数とある程度平行すると推測される。英語案内板について、文法的誤りの有無、併記されている日本語の案内板との量的、意味的矛盾の有無を検討する。案内板は、一般的なものの、一般的な城郭のもの、当該城郭に特有なものに分類する。

重要文化財も国宝と同様、その維持管理には国が費用の一部を負担している。また、日本政府が外国からの観光客誘致を重視しており、英語が「国際語」になっている現在、特に英語案内板については量的、質的にもこれまで以上に充実させる必要がある。本稿はこのことを強調するものである。

枚数を考慮して、本稿では省略した案内板もある。読者ご自身で追加いただきたい。

尚、本稿で使用している写真は Wikipedia からの引用に挿入したのも含めすべて、本稿執筆者が撮影したものである。案内板の写真の文字が判読困難な場合が存在する。興味をもたれたものについては、読者ご自身が現地でご確認いただきたい。

## 2. Wikipediaにおける各城の記述

Wikipedia における、各城郭の位置、城郭特有な英語についての記述の有無を確認する。歴代城主など詳しい沿革などは略す。

### 2.1 備中松山城

**Bitchū Matsuyama Castle** (備中松山城, *Bitchū Matsuyama-jō*<sup>2</sup>), also known as Takahashi Castle, is a



[castle](#) located in [Takahashi](#), [Okayama Prefecture](#), [Japan](#). It is not to be confused with [Matsuyama Castle](#) in [Matsuyama](#), [Ehime Prefecture](#). Bitchū Matsuyama Castle is notable as the castle with the highest elevation above sea level in Japan.

(略) This [fortification](#) dates to [1683](#), when [Mizunoya Sakyonosuke](#)

[Katsumune](#) built the castle that is on the site now. The *tenshu* was unusual in that it was only two stories tall, though a larger *tenshu* along the lines of [Himeji Castle's](#) would have been unnecessary as Bitchū Matsuyama Castle was located on a mountain, thus allowing a large field of vision. (略) After the [Edo Era](#) had ended, the castle was partly destroyed, but the rest of it was abandoned and slowly fell into disrepair. (略) Three parts were saved and still stand today: a short section of wall, the Nijū [yagura](#), and the *tenshu*.



In recent years, parts of the castle have been reconstructed to augment the parts that remain, all of which have been named [Important Cultural Properties](#) by the National Government. It is also a popular place to visit because it is the only *yamashiro*, or mountain castle, to have an original *tenshu*. The castle is on a mountain and the road up to the summit does not go all the way, so to get to the castle, one must hike up a mountain path. (以上 Wikipedia より H.22.10.12 参照)

概略、備中松山城は岡山県高梁市に位置し、日本で最も海拔の高いところに存在する城であり、愛媛県の松山城と混同すべきではない、としている。視界の良い山城であるため、姫路城などのような大きな天守は必要なく、天守が2階建てであることが普通とは異なる。天守(1枚目の画像参照)、二重櫓(2枚目の画像参照)、土堀の一部が現存し、重要文化財に指定されている、としている。

城郭特有な部位の英語は存在しない。「天守」や「櫓」は、“keep”、“turret”などとせず、“*tenshu*”、“*yagura*”としている。最後のパラグラフの“...have been named Important...”は“...have been designated Important...”とする方が普通と思われる。

## 2.2 丸亀城



(略) In 1615, however, due to a shogunal decree that each province could have but one castle, Marugame Castle was dismantled.

In 1641, a small section of western Sanuki (including what was left of Marugame Castle) was granted, as a fief, to [Yamazaki Ieharu](#) for his valor in the 1638 [Shimabara Rebellion](#). Ieharu re-built the castle on the ruins of the original and most of what stands today dates from his reconstruction, which he completed in 1644. However, in 1658, the castle was turned over to the [Kyōgoku clan](#). They further improved the castle by rebuilding the Otemmon complex in 1670. The Kyōgoku managed to retain control of the castle until the Imperial Government seized control of it during the [Meiji Restoration](#).

In 1869, a fire swept through the castle and destroyed many of the buildings.<sup>[3]</sup> This was followed by another spate of destruction when the Imperial Government destroyed much of what remained in 1870. Shortly afterward, the outer moat was filled in.<sup>[4]</sup>



Besides the stone walls, few of the buildings at Marugame Castle still stand today, though the Ote Ichino Gate, Ote Nino Gate, and the *tenshu* (meep), which underwent a major restoration in 1950, still stand. All of these original buildings have been declared [Important Cultural Properties](#) by the Japanese Government. Marugame castle is one of only a dozen Japanese castles to still have an original wooden *tenshu* built before 1860.<sup>[5]</sup>

福島一人：観光英語(3)：重要文化財の天守をもつ備中松山城、丸亀城、高知城、弘前城の案内板の英語

The castle is preserved in Kameyama Park, and its museum is housed in the *tenshu*.

(以上 Wikipedia より H.22.6.9 参照)

概略、徳川幕府の「一国一城令」により 1615 年に取り壊されたが、島原の乱の功により所領を手に入れた山崎氏が 1644 年に築城、その後京極氏が入城、明治維新まで治める。火事や明治政府の「廃城令」により、丸亀城の建造物の多くが失われ、現存するものは重要文化財に指定されている、としている。

丸亀城の位置を明確に表す記述は存在しない。“Marugame Castle is located in Marugame, Kagawa Prefecture, Japan.” で始めるべきであろう。

「外堀」を“outer moat”、石垣を“stone walls”としている。“*tenshu* (meep)”としているが、“*tenshu* (keep)”と訂正するべきである。最後のパラグラフで「天守」を“*tenshu*”としており、直接“keep”や“castle keep”などとしていない。第 4 パラグラフの“…have been declared Important…”は“…have been designated…”とする方が普通と思われる。

丸亀城の石垣は日本一の高さを誇る(1 枚目の画像参照)。一方、天守は現存する天守では最小である(2 枚目の画像参照)。これらの記述が欲しい。

## 2.3 高知城



Following the [Battle of Sekigahara](#) in 1600, Kōchi Castle was constructed in what was then the [province](#) of [Tosa](#). It was built by [Yamanouchi Kazutoyo](#), who took control of the province after the [Tokugawa](#) victory. The castle was constructed as part of the move from [Urado](#) to the more defensible [Otakasa](#) (大高坂) area.<sup>[1]</sup>

(略) Much of the original fortress burned down in [1727](#); it was reconstructed between [1729](#) and [1753](#) in the original style. The castle underwent major restoration from [1948](#) to [1959](#). (略) It is also the only castle in Japan to retain both its original [tenshu](#), or [keep](#), and its [palace](#).<sup>[2]</sup> In fact, it is the only castle to have all the original buildings in the [honmaru](#), or innermost ring of defense, still standing.



As one of only twelve intact castles in Japan, Kōchi Castle was popularly called a [National Treasure](#) before the [1950](#) National Treasure Protection Law (文化財保護法) was enacted. After the law was passed, it was demoted to the status of Important Cultural Asset.<sup>[4]</sup>

(略) The [tower](#) is five stories high and sits atop [Otakasa](#) Hill, commanding an extensive view of the city. It rises above the Kaitokukan ([palace](#)), which was constructed in the [Shoin](#) style of the [Edo](#) period. (略)

In addition to a [tearoom](#), [Genkan](#) (entrance area), and latrine, the Kaitokukan contains eight traditional rooms, ranging in size from three to twelve [tatami](#). (略)

Kōchi Castle is located in downtown [Kōchi](#). The main entrance is directly across from the west entrance of the [Obiyamachi](#) shopping area.

(略)

(略)

(以上 Wikipedia より H.22.6.9 参照)

概略、高知城は山内一豊により築城され、1727年にその多くは焼失したが、1729年から1753年にかけて一豊の子孫が忠実に復元した。天守と懐徳館という本丸御殿が現存し、本丸のすべての建造物が現存する唯一の城であり、現在は重要文化財、としている。懐徳館は江戸時代の書院造りで、その上には天守がそびえ立つ(2枚目の画像参照)、としている。

高知城の位置を明確に表す、“Kochi Castle is located in Kochi, Kochi Prefecture, Japan.”で始めるべきであろう。第6パラグラフは“It is in downtown Kochi. The main entrance...”とし、この文の直後に置くべきであろう。

「城」を“castle”、“fortress”と、「天守」を“keep”、“tower”と、「御殿」を“palace”としている。「本丸」については、“honmaru”とし、“innermost ring of defense”と説明している。

## 2.4 弘前城



**Hirosaki Castle** (弘前城, *Hirosaki-jō*<sup>2</sup>) is a *hirayama*-style [Japanese castle](#) constructed in 1611. It was the seat of the [Tsugaru clan](#), a 47,000 *koku tozama daimyō* clan who ruled over [Hirosaki Domain](#), [Mutsu Province](#), in what is now central [Hirosaki](#), [Aomori Prefecture](#), [Japan](#). It was also referred to as **Takaoka Castle** (鷹岡城 or 高岡城, *Takaoka-jō*<sup>2</sup>).

Hirosaki Castle measures 612 meters east-west and 947 meters north-south. Its grounds are divided into six concentric [baileys](#), which were formerly walled and separated by [moats](#). It is unusual in that its [Edo period donjon](#) and most of its outline remains intact. (略)

(略)

(略) However, in 1627, the main [keep](#), which was originally a 6-story, 5-roof structure was struck by lightning and exploded when the fire reached its [gunpowder magazine](#). It was not rebuilt until 1810, when the present 3-story structure was erected by the 9th daimyō, [Tsugaru Yasuchika](#).

福島一人：観光英語(3)：重要文化財の天守をもつ備中松山城、丸亀城、高知城、弘前城の案内板の英語

With the [Meiji Restoration](#) and subsequent [abolition of the han system](#), the Tsugaru clan surrendered the castle to the new [Meiji government](#). (略)

In 1950, under the new [cultural properties](#) protection system, all surviving structures in the castle (with the exception of the East Gate of the 3rd Bailey) were named National [Important Cultural Properties](#). In 1952, the grounds received further protection with their nomination as a National [Historic Site](#). (略)

(略)

The current donjon of the castle was completed in 1811. It is a three-story building with three roofs, and a height of 14.4 meters. The design is smaller than early Edo-period varieties of donjons, and it was built on a corner of the inner bailey on the site of a [yagura](#), rather than the stone base of the original donjon. (略)



The donjon is surrounded by three surviving *yagura* from the Edo period (the Ninomaru Tatsumi Yagura, Ninomaru Hitsujisaru Yagura, Ninomaru Ushitora Yagura), on its second bailey, and five surviving gates (Sannomaru Ōtemon Gate, Sannomaru East Gate, Ninomaru South Gate, Ninomaru East Gate, Kitanokuruwa North Gate) in the walls of its second and third baileys. (略)

The surrounding Hirosaki Park around the castle grounds is one of Japan's most famous [cherry blossom](#) spots. (略)

(以上 Wikipedia より 2011.9.28 参照)

本稿では省略しているが、豊臣秀吉や徳川家康との関係などが細かく記述されている。本城維持に、弘前市民は高く貢献しているが、そのことは Wikipedia の記述量にも反映されていると思われる。

概略、弘前城は現在の青森県弘前市中心部に津軽氏によって築城され、1611 に建設された 5 層 6 階の天守は 1627 年、落雷により消失し、1811 年になってようやく 3 層 3 階の天守が再建された。天守を含め、二の丸未申(ひつじさる)櫓(2 枚目の画像参照)をはじめとする現存する 3 櫓、三の丸東門を除く 4 つの門が重要文化財に指定されており、弘前城を含む弘前公園は花見の名所である、としている。

「天守」を “donjon”、“main keep”、「櫓」を “*yagura*”、「本丸」を “inner bailey”、「二の丸」を “second bailey”、「三の丸」を “3<sup>rd</sup> Bailey” としている。「三の丸」については、“third bailey” と平行するであろう。「堀」を “moat” とし、最初のパラグラフでは「平山城」の「平山」を “*hirayama-style*” としている。

弘前城の位置を明確に表す、“Hirosaki Castle is located in



Hirosaki, Aomori Prefecture, Japan.”で始めるべきであろう。そして、第1パラグラフ2番目の文は、“…Mutsu Province, in what is now central Hirosaki.”とするべきであろう。

南東から眺める天守(1枚目の画像参照)と北西から眺める天守(3枚目の画像参照)とでは様相が異なる。南東から眺めるものは、千鳥破風が設けられているなど豪華な印象が感じられる。このことは、弘前城天守に特徴的なことなので記述するべきである。

### 3. 各城の案内板の英語

本章では、各城の案内板を、「一般的な案内板」、「城郭の一般的事物の案内板」、「当該城郭特有な事物の案内板」に分類し検討を加える。福島(2011.4)、(2011.7)と異なり、城郭の構成や沿革などについては「当該城郭特有な事物の案内板」とした。

#### 3.1 備中松山城

現存する唯一の山城であるが、交通が不便、規模が小さいということで、案内板が少ないと予測される。

##### 3.1.1 一般的な案内板

1



一般的な案内板は1の“NO SMOKING”「禁煙」しか存在しない。2は天守まで続くでこぼこの石段であり、特に下りではしっかりと足元に注意しないと足をくじく可能性がある。“WATCH YOUR STEP”「足元注意」を設置するべきである。

入城料金、入場時間を表す案内板が英語のみならず日本語のものも存在しないのには驚かされる。

2

天守内部にも英語の案内板は存在しない。

他の城郭でよく見られる「禁煙」「落書禁止」「飲食禁止」などの日本語案内板も、“No Smoking”、“No Scribbling”、“No Eating or Drinking”などの英語案内板も存在しない。

現存12天守の内部には、勿論、トイレは存在しない。備中松山城については、城郭までの石段の登り口付近に1箇所存在するのみである。そこに「これより先トイレなし」“There are no restrooms beyond this point”という案内板を設置するべきである。



##### 3.1.2 城郭の一般的事物の案内板

3のように、一括して、天守、二重櫓、土塀が重要文化財に指定されていることを表す日本語案内板は存在するが、それぞれの前に目立つように案内板は設置されていない(天守内部から二重櫓に通じるところに日本語の「二重櫓」の碑が存在するが、見落とす可能性が大きい)。

3



9の“HISTORY OF BITCHU MATSUYAMA CASTLE AND MT. GAGYU”の記述に合わせ、4の入り口には「天守(重要文化財)」“*Tenshu (Donjon) (Important Cultural Property)*”、5の前には「二重櫓(重要文化財)」“*Nijuu Yagura (Two-storied Turret) (Important Cultural Property)*”、6の前には「土堀(重要文化財)」“*Dobei (Mud Wall) (Important Cultural Property)*”という案内板を設置することを提案する。

4



5



6



7



7は“*Ishiotoshi (Stone Throwing Hole)*”、そして“*This was a device for throwing stones on enemies who were scaling the castle wall.*”のような説明を加えるべきであろう。

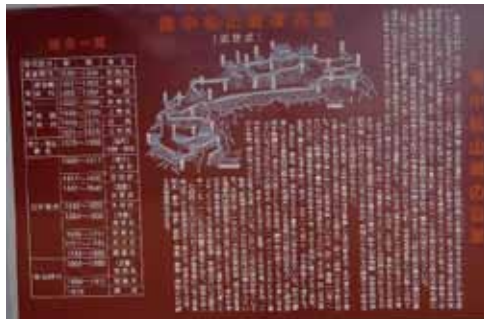
奇妙なことに、「石落し」は見当たすが、それと同様「防衛的工夫」の大抵の天守に存在する「狭間(さま)」が天守内部には見当たらなかった。“*Sama (Porthole)*”を併設することを提案する。

### 3. 1. 3 当該城郭特有な事物の案内板

8



9



「…の沿革」を“the history of…”とすることが多い。8を“HISTORY OF BITCHU MATSUYAMA CASTLE AND MT. GAGYU”、9を「備中松山城の沿革」としている。福島(2011.7)で提案したが、8の表記は“BITCHU MATSUYAMA”を“BICCHUU MATSUYAMA”、“MT. GAGYU”を“MT.



GAGYUU” とすることを提案する。

本城は次々と城主が入れ替わったことで有名で、8、9共、それについて説明されている。9の左側には「城主一覧」として図表化されている。

8について、城郭の部位の説明はすべてローマ字表記されているが、これらは、福島(2011.7)でも提案したが、“*Tenshu* (Donjon)” とすることを提案する。

4行目から始まる“The ruins of the castle, the donjon, the turrests and a section of the surrounding mud wall have been designated as important cultural properties.”の“turrests”は綴りの誤りである。“turrets”とするべきである。14行目から始まる“With help of the Mori clan, Motochika Mimura conquered the whole Bitchu area, but was forced from the castle…”の“With help of”を“With the help of”とするべきである。文法的な誤りである。“the Mori clan”を“the Mouri clan”、“the whole Bitchu area”を“the whole Bicchuu area” とすることを提案する。

8は地形形状の位置の記述から始まっており、9を簡略化し、歴代の城主の記述、修復の過程などがとても上手くまとめられている。9は歴代城主の記述が多すぎる。左に図表が存在するので、それについての記述を簡略化し、記述内容を8に合わせるべきと思われる。尚、8の表題は、“HISTORY OF BICCHUU MATSUYAMA CASTLE”で足りると思われる。

10



11



10は現存12天守のうち唯一存在する、本城天守内部の「いろり」であり、籠城戦を意識して作られた、と言われている。“*Irori* (Hearth)”とし、“The *irori* was constructed here for the use of defenders of the castle who might face the necessity of fighting inside the *tenshu*.”のような説明を加えるべきであろう。

11も現存12天守のうちでは珍しいと思われる、本城天守内部の「御社壇(おしゃだん)」であり、神々への戦勝祈願のために作られた、と言われている。“*Oshadan* (Shinto Altar)”とし、“The *oshadan* was constructed as a place for prayers to the gods for victories in wars.”のような説明を加えるべきであろう。

### 3.2 丸亀城

規模が小さいので、案内板が少ないと予測される。

### 3.2.1 一般的な案内板

1



一般的な英語案内板は日本語と併記されている1のみであった。日本語については、英語に合わせて「土足禁止」を加え、英語については、“shoes”を“footwear”とし、“Please take off your footwear, and put on the slippers.”とすることを提案する。

2



3



天守内部にも、“No Smoking”、“No Scribbling”、“No Eating or Drinking”などの英語案内板も、また、それに平行する日本語案内板までも存在しない。

2のように天守階段は急傾斜であるが、“Watch Your Step”という英語案内板も、「足元注意」という日本語案内板も存在しない。また、3のように階段と2階の床との距離が近いにも拘らず、“Watch Your Head”も「頭上注意」の案内板も存在しない。概して身長が高い米英人観光客には不親切であると言える。

4



5



4は「天守入館のご案内」という表題の入場料、入場時間などについての案内板である。英語の案内板は存在せず、4においても、すべて日本語であり、英語が存在しない。英語の案内板を別個に設置するか、次のような英語説明を加えることを提案する。表題の「天守入館のご案内」については“Information for Entering the Donjon”、「入場料 大人200円 小人100円(小学生及び中学生) 団体(20人以上)1人につき上記の金額の2割引の額」は“Admission Fee : Adults ¥200 Children ¥100 Group Discount Available (20 or more: 20% off per one person)”、「開館時間 午前9時～午後4時30分(但し、受付は午後4時まで)」は“Operating Hours : From 9:00 to 16:30 (Please enter before

16:00)」、「開館期間 1月1日～12月24日」は“Term of Operation : From January 1 to December 24”とすることを提案する。“Operating Hours”は“Business Hours”としてもよいであろう。

5は「入館者のみなさんへ」という表題の天守入館にあたっての注意事項が示されている。英語の案内板は存在せず、5においても、すべて日本語である。英語の案内板を別個に設置するか、次のような英語説明を加えることを提案する。表題の「入館者の皆さんへ」については“Notice to Visitors”、「天守閣は国の重要文化財に指定されているので…」は“The donjon is designated an important cultural property, so please treat it as such.”、「階段が急ですので、手摺をもって昇降して下さい。」は“Stairs are steep, so please hold on to the railing.”、「危険ですので絶対に押し合わないで下さい。」は“No Pushing or Shoving”、「火気は絶対に持ち込まないで下さい。」は“Do not bring any flammable objects.”、「飲酒又は酒気帯びの方は入場をご遠慮下さい。」は“Do not enter while under the influence of alcohol.”「乳幼児の方は必ず保護者の方が付添って下さい。」は“Infants should be accompanied by guardians.”、「混雑する場合は入場を制限します。」は“In case of overcrowding admission is restricted.”、「その他係員の指示に従って下さい。」は“In other cases follow the instruction of the staff.”とすることを提案する。

### 3.2.2 城郭の一般的事物の案内板

6



7



天守について、6の日本語案内板は存在するが、英語案内板は存在しない。

6は天守が江戸時代初期の建築で、寛永9年山崎氏が着工し、京極氏が完成させたものであり、屋根は入母屋造りで千鳥破風、唐破風がほどこされ(7参照)、用材は主として榎(つが)、桧(ひのき)と松が混用されていることなどが記述されている。表題を“Donjon of Marugame Castle”とし、“The donjon was constructed in the early Edo period. The Yamazaki clan began work on its construction, and the Kyougoku clan completed it. It has roofs with an artistic arrangement of different styles, such as “Irimoyahafu”, “Chidori-hafu” and “Kara-hafu”. Building materials of the donjon are mainly made of Japanese hemlocks. Japanese cypresses and pines were also used.”程度の英語説明を加えることを提案する。また、現在の日本語案内板は、外観は良いが、読みにくい。横書きにし、記述内容も提案した英語説明に合わせて簡略化することを提案する。詳しい説明は、リーフレットに入れるべきと思われる。

国宝、重要文化財に指定された天守を有するほとんどすべてに見られる、「石落し」、及び、「狭間(さま)」(9の上と下)について、日本語の案内板8しか存在しない。それぞれ、英語案内板として、

8



9



“Ishiotoshi (Stone Throwing Hole)”、“Sama (Porthole)” を設けることを提案する。可能ならば、「石落し」について、松本城のものに合わせ、“They were constructed for throwing stones on enemies who were attempting to scale the castle walls.”のような説明文を加えることを提案する。

10の手前右側は大手一の門、11,12はその内部である。内部には日本語の案内板しか存在しない。“Oote ichi-no-mon (First Main Gate) Designated an Important Cultural Property”、“Do not enter with your footwear on. Please put on the slippers available here.”を加えることを提案する。

10



11

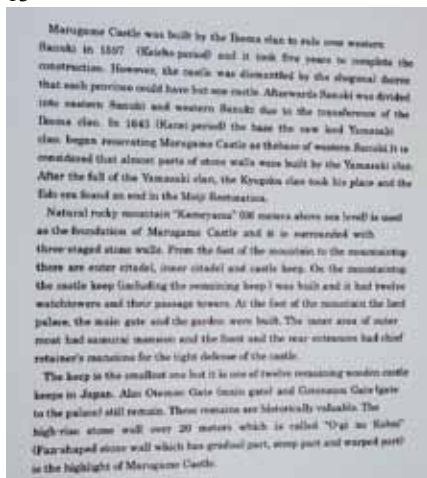


12



### 3. 2. 3 当該城郭特有な事物の案内板

13



13、14は「丸亀城の歴史」の案内板で、13はその英語説明の部分を拡大したものである。

英語説明は、内容的にも文体的にも、日本語説明と一致していると言える。英語については問題点が存在する。

13の6行目から始まる “In 1643 (Kanei period) the base the new lord Yamazaki Yamazaki clan began renovating Marugame Castle as the base of western Sanuki.” について、“…the base the new lord…”の“the base”は削除し、“as the base of western …”は“as the base of western…”とするべきである。“Kanei”は「かねい」と読まれる可能性が高い。“Kan-ei”と表記するべきであろう。7行目から始まる “It is considered that almost parts of stone walls were built by the Yamazaki clan.” について、“…almost parts…”

14



は文法的な誤りである。“…almost all parts…” とするべきである。そして “…almost all parts of the stone walls…” とするべきであろう。第1パラグラフの最後の文の “After the fall of the Yamazaki clan, the Kyogoku clan took his place and the Edo era found an end in the Meiji Restoration.” は、“…the Kyougoku clan took its place until the Edo era ended with the Meiji Restoration.” とするべきであろう。第2パラグラフの最初の文の “Natural rocky mountain “Kameyama” (66 meters above sea level) is used as the foundation of Marugame Castle and it is surrounded with three staged stone walls.” は “The natural rocky mountain… and it is surrounded by three stages of stone walls.” とするべきであろう。その次の文 “From the foot of the mountain to the mountain top there are outer citadel, inner citadel and castle keep.” は、定冠詞を加え、“…the outer citadel, the inner citadel and the castle keep.” とするべきである。「天守」については、3. 2. 2で提案したものに合わせ、“the castle keep”ではなく “the donjon” とするべきであろう。その次の文 “On the mountaintop the castle keep (including the remaining keep) was built and it had twelve watch towers and their passage towers.” は、簡略化し “…the donjon (including the remaining donjon) was built with twelve watch towers…” とするべきであろう。その次の “At the foot of the mountain the lord palace, the main gate and the garden. The inner area of outer moat had samurai mansion and the front and the rear entrances had chief retainer’s mansions for the tight defense of the castle.” は、“At the foot of the mountain the lord’s palace… The inner area of the outer moat had samurai residences… had the chief retainer’s quarters…” とするべきであろう。最後のパラグラフについては、“The donjon is the smallest one but it is one of the twelve wooden donjons in Japan. Also the *Oote-mon* Gate (main gate) and the *Goten-mon* (gate to the palace) still remain. These structures are historically valuable. The high-rise stone wall is over 20 meters high and is called “*Ougi no Koubai*”. It is a fan-shaped stone wall that has a gradual part, a steep part, and a warped part. It is the highlight of Marugame Castle.” とすることを提案する。

15



15は「国指定史跡丸亀城(亀山公園)案内図」の城郭地図の左側に示されている建造物の説明である。ここでは「天守」を “Donjon” としている。市川(1989)や本稿の native check をしていただいた Martin 氏も、「天守閣」については “a castle tower”、“a castle keep”、“a donjon” を認めている。従って、当該城郭の案内板のものを生かすことを基本とする。表記は、例えば「天守」については、「天守(てんしゅ)」の下に “*Tenshu*”、“*Donjon*” と並べることを提案する。「大手一の門」(おおていちのもの)については、“*Oote ichi-no-mon*”、“*First Main Gate*” と、「大手二の門(おおてにのもの)」については、“*Oote ni-no-mon*”、“*Second Main Gate*” と、「本丸」, 「二の丸」, 「三の丸」については、“*Hon-maru*” “*Main Citadel*”、“*Ni-no-maru*” “*Second Citadel*”、“*San-no-maru*” “*Third Citadel*” という英語説明を並べることを提案する。

16



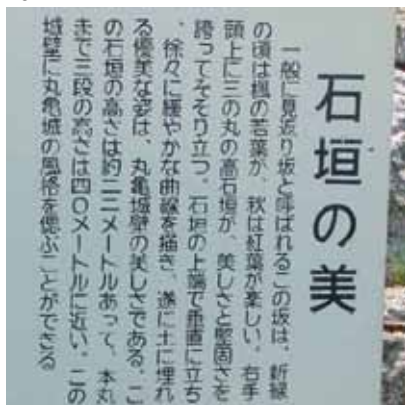
17



16は丸亀城が誇る高石垣、及び、天守、17は「見返り坂」の右手の石垣、18は石垣の下に存在する案内板である。英語の案内板は存在しない。

次のような英語案内板を設置すること

18



を提案する。

“Beautiful Stone Walls On the lefthand side of this slope, popularly called “Mikaeri-zaka,” in the season of fresh green the young leaves of maple trees can be enjoyed, and in the fall their tinted autumnal ones. On the righthand side, the stone wall of the third citadel, which is famous for its gradient being beautiful and strong, stands high. This stone wall is about 22 meters high, and the combined height of three stages of stone walls including this one is about 40 meters. These are the characteristics or highlights of Marugame Castle.”

### 3.3 高知城

規模が大きいので、案内板が多いと予測される。

#### 3.3.1 一般的な案内板

一般的な案内板の数が高知城の規模からすると少ない。

高知城天守(咸臨閣)は本丸御殿(懐徳館)入り口から入城可能である。1の英語説明が含まれた「高知城懐徳館入口」の案内板が存在する。英語説明中の“Kochi”は「こち」と読まれる可能性がある

があるので、“Kouchi”と表記することを提案する。懐徳館を通して到達する天守入り口には英語案内板が存在しない。「天守入口」“Entrance to Castle Keep”を設置することを提案する。

1



2



2はほとんどすべての現存天守の入り口(高知城では本丸御殿入り口)に設置されている案内板である。日本語説明に合わせて“Footwear Box Available Please take off your

3



4



footwear at the right corner.”とすることを提案する。“shoes”より“footwear”としたほうが良いと思われる。「土足禁止」の意味であり“shoes”とすると履物が限定される可能性がある。靴は木の床を傷めると考えたのか、ゴム草履で

入ろうとした外国人観光客が注意を受ける場面に遭遇したことがある。

福島(2011.1)p.46の、松本城では多数存在する「頭上注意」「足元注意」の案内板が高知城では3の「頭上注意」「Watch your head」のみであった。3は天守外に存在する。4の天守内の急傾斜な階段の下り口の、頭をぶつけそうなところには存在しない。総じて身長の高い米英人観光客には不親切と言える。

階段の上り口、下り口、すべてに「頭上注意」「Watch your head」、「足元注意」「Watch your step」の案内板を設置することを提案する。

5については、「ここからは」を補って、英語を“NO SMOKING BEYOND THIS POINT”とすることを、6については、英語“NO SMOKING”を加えることを提案する。7については、英語案内板“No Scribbling No Smoking No Eating or Drinking No Lying on the Floor”を併設することを提案する。

5



6



7



8は「無料 高知城をガイドします!土佐観光ボランティア協会←観光案内所」, に対して英語案内板では“Welcome to Kochi Castle! Let’s explore the castle with a free English-speaking guide. by Kochi Systematized Goodwill Guide Club”としている。“Welcome to Kouchi Castle!...by Kouchi Community Guide Service”とすることを提案する。“…Systematized…Club”の意味が不明であるからである。また“←Information”を加えるべきであろう。

8



9

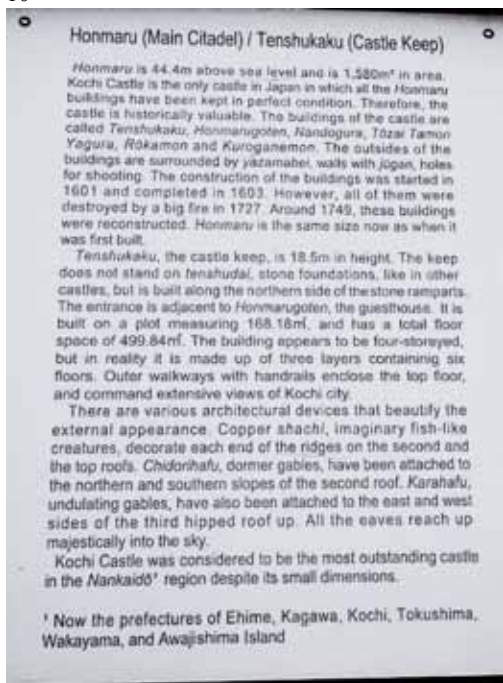


9に平行する英語案内板は存在しない。高知城の規模からすると奇妙である。

「高知城のご案内」については、“Information for Kouchi Castle”、「天守閣・懐徳館の入場料」については、“Admission Fee for Entering Castle Keep & Main Palace (Kaitokukan)”、その他については、「20人以上」は“20 or more persons : ¥320”、「18歳以上」は“18 or older : ¥400”、「18歳未満・高校生無料」は“Under18 High School Students : Free”、「開館時間」については、“Operating Hours : 9 am-5 pm (Please enter before 4:30 pm)”、「休館日」については、“Closed : December 26 to 31”、「公園は常時開放しています」は“The park is always open”とすることを提案する。“Operating Hours”は“Business Hours”としてもよいであろう。「高知県長寿手帳や、身体障害者手帳などを所持されている方が無料」という英語説明は不要と思われる。

### 3.3.2 城郭の一般的事物の案内板

10



11



12



日本語説明と併記されている10の英語説明は、内容・文体面共に日本語のものと一致していると言える。本丸と天守閣について一括して記述している。表題について、日本語の部分をイタリック体にし“Hon-maru (Main Citadel) / Tenshukaku (Castle Keep)”と表記するべきであろう。10の説明文中では、イタリック体を用いている。



10の第2パラグラフ最後の文“Outer walkways with handrails enclose the top floor, and command extensive views of Kochi city.”の“walkways”は文法的誤りである。11のように、天守最上階の展望回廊である「回り縁」は一つしか存在しない。「高知市」の表記も含め、“An outer walkway with handrails encloses…Kouchi city.”とすべきである。尚、複数存在する、「千鳥破風」、「唐破風」、「しゃちほこ」を“*Chidorihafu*, dormer gables”、“*Karahafu*, undulating gables”、“*shachi*, imaginary fish-like creatures”としていた。前2者の日本語部分は、“*Chidori-hafu*”、“*Kara-hafu*”とすることを、また、「しゃちほこ」の英語説明は、市川(1989)に準じ、“fabulous dolphin-like fish”とすることを提案する。

13



14



15



16

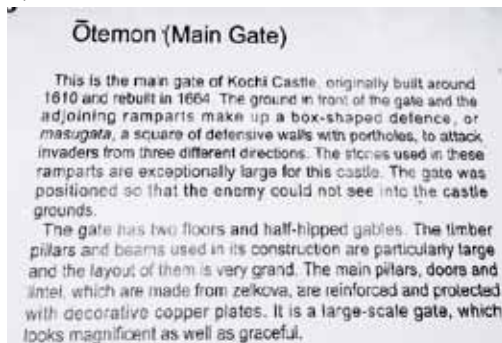


13は外側から見た「石落とし」、「狭間(さま)」である。14、16は内側から見たものである。15は現存12天守には存在しない、「石落とし」のための石の収納庫である。これらについては、14の「石落とし」の日本語の案内板のみである。14には、英語案内板、あるいは、説明“*Ishiotoshi* (Stone Throwing Hole)”を加え、15には日本語説明と共に、“*Ishi-shuunouko* (Stone Storage)”、16には、日本語説明と共に17に合わせて、“*Sama* (Porthole)”を併記する案内板を設けることを提案する。

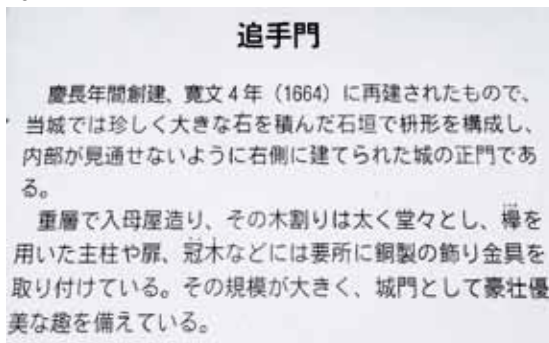
18の日本語案内板では「追手門」としているが、普通「大手門」とすることが多い。18の日本語案内板を生かすならば、それをローマ字化し、17の表題を“O”の上に“一”を付けた表記ではなく、「追手門」のローマ字表記の“*Oute-mon*”とすることを提案する。

尚、現存12天守を有する城郭のうち、19のように「大手門」と「天守」を一望可能なものは高知城のみである。17の英語案内板は、18の日本語案内板よりも記述量が多い。文体はほぼ平行しているが、17の“The stones used in these ramparts are exceptionally large for this castle. The gate was

17



18



19



positioned so that the enemy could not see into the castle grounds.”に相当するものは日本語の中には存在しない。矛盾している、と言えよう。

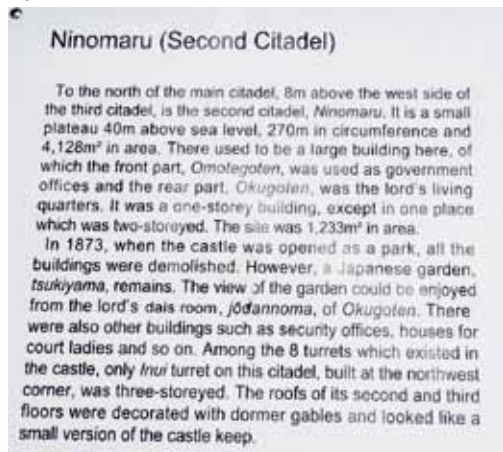
17の英語については、第2パラグラフの第2文“The timber pillars and beams used in its construction are particularly large and the layout of them is very grand.”の“the layout of them”は“their layout”とするべきである。文法的な誤りと言える。“the enemy”は“the enemies”とするべきと思われる。

20の表題について、日本語の部分をイタリック体にし、*Ni-no-maru* (Second Citadel) とするべきであろう。21の最終段落の「北側の一段下がったところに水の手門があり…」に平行する説明が20に存在しないことを除けば、英語説明は21の日本語説明と意味・文体面共にはほぼ一致している。日本語説明の方が多い例である。

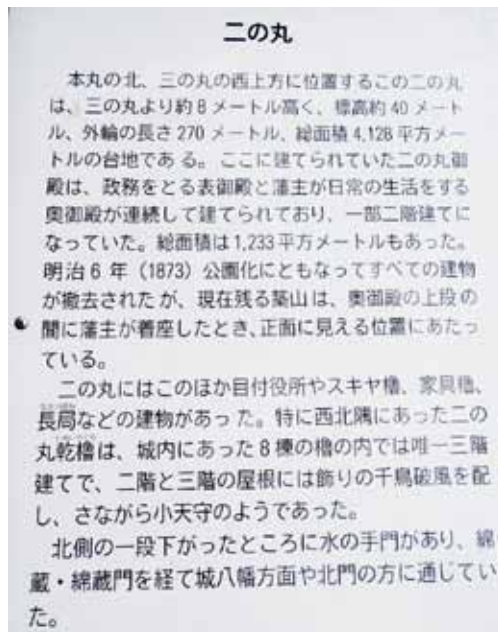
城郭の部位の名称が統一されており、20は10と同様、「天守閣」を“the castle keep”、「本丸」を“the main citadel”、「千鳥破風」を“dormer gables”としている。また、20は「櫓」を“turrets”、「長局」を“houses for court ladies”としている。「長局」の英語説明は、現存12天守を有する城郭では姫路城と高知城のみである。姫路城では、“a palace containing connected rooms”としていた。

“Among the 8 turrets which existed in the castle, only *Inui* turret on this citadel, built at the northwest corner, was three-storeyed.”について、“only *Inui* turret”は、“only the *Inui* turret”とするべきであろう。また、米国綴りとし、“three-storeyed”を“three-storied”とすることを提案する。同様に他の箇所“a one-storey building”や“which was two-storeyed”も、“a one-story building”、“which was two-storied”とすることを提案する。

20

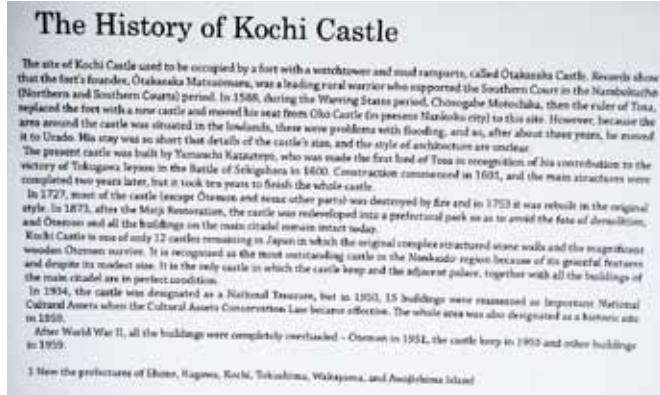


21



3.3.3 当該城郭特有な事物の案内板

22



23



22の表題については“History of Kouchi Castle”と定冠詞“The”を削除し、“Kouchi”と平仮名で記した場合のものをローマ字表記するべきと思われる。22の英語説明は、意味・文体面共に23の日本語のものとはほぼ一致している。最近付け加えられたと思われる、23の最後の「高知公園(高知城)の土地は、財務省から無償で借り受けて、高知県が運営しています」は22には存在しない。矛盾していると言える。

他のローマ字表記については「大高坂」は“Ootakasaka”、「追手門」は“Outemon”とするべきであろう。23の「低湿地」を22では単に“the lowlands”としているが、“the low damp grounds”とするべきであろう。

一豊以上に知名度が高い、25、26は24の千代の銅像に設置されていた案内板である。25は26と記述量のみならず内容・文体面でも一致していると言えよう。26第一段落の「山内一豊の妻は、弘治3年(1557)生まれ。通称千代といわれているが、これを裏づけたしかな資料はない。」の「これを裏づけたしかな資料はない」に平行するものが25には存在しないように思われるが、“commonly known as Chiyo”で足りよう。

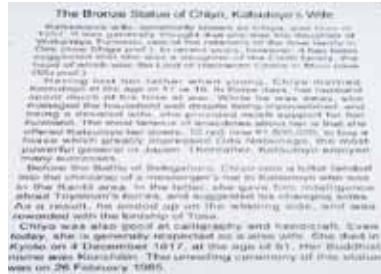
25について文法的誤りは存在しない。

27は高知城を特徴付けるものの一つである「石樋」である。28の日本語案内板は27のすぐ近くに見られるが、英語案内板は存在しない。次のようなものを設置することを提案する。

24



25



26



27



28



### Ishidoi (Stone Drainpipe)

Kouchi Prefecture is one of the rainiest regions of Japan, so special attention is paid to the water drainage from the Kouchi Castle.

Protruding stone drainpipes have been constructed on the upper parts of the stone walls, so as not to come into contact with the stone walls directly. Under the drainpipes, on the surface of the ground, are paving stones put so as to protect the earth. These devices are characteristic of the Kouchi Castle of Kouchi Prefecture.

Stone drainpipes are found in 16 places, including the main, second citadels, etc. The lowest drainpipe (in the upper photograph) is the largest one because there is more drainage in the lower places

## 3.4 弘前城

規模が大きいので、案内板が多いと予測される。

### 3.4.1 一般的な案内板

1



1は天守内部のものである。「禁煙」を“NO SMOKING”、「フラッシュ撮影禁止」を“NO FLASH PHOTOGRAPHY”としている。一般的によく見られる禁止事項の「飲食禁止」“NO EATING OR DRINKING”は存在しない。また、天守内部の急傾斜な階段のところに見られる、「足元注意」や「頭上注意」なども存在しない。これらの英語・日本語案内板を設置することを提案する。

2、3、4、5も天守内部のものである。2について、「関係者以外立入禁止」を“PRIVATE”としている。“STAFF ONLY”の方が一般的なように思われる。

3について、「順路→」を“ROUTE”としている。“ROUTE”が一般的と思われるが、“THIS

2



3



4



5



6



7



WAY” とすることもある。

4について、「さわったり、荷物をのせたりしないで下さい」を“Please do not touch it”としている。「荷物をのせたり…」が英語には存在しない。この“it”は意味不明である。5に合わせて、“it”は削除するべきであろう。4については、“Please do not touch or put

anything on the exhibit” とするべきであろう。

国宝、重要文化財に指定された12天守内部には「お手洗い」は存在しない。屋外における「お手洗い」の案内板の存在は、特に外国人にとって重要である。6は“Toilet”としている。“Restrooms”とすることが一般的に多い。

7は「追手門」のところに存在した案内板である。「火気厳禁」を“NO OPEN FLAME”、「危険

8



物持込み厳禁」を“NO DANGEROUS GOODS”としている。前者については“NO FLAMMABLE OBJECTS”、後者については“NO DANGEROUS OBJECTS”とする方が一般的であろう。

8は弘前城天守(内部は資料館になっている)入り口に存在する案内板である。他の城郭の天守の多くも内部は資料館になっているが、その案内板が存在する場合、表題は天守についてのみである。単に、「弘前城」“Hirosaki Castle”のみで足りよう。

「開館期間」を“Open”、「開館時間」を“Time”としている。前者を“Term of Operation”、後者を“Operating Hours”あるいは“Business Hours”とすることも考えられる。

「入館されるみなさまへのお願い」“Notice to Visitors”として6項目が挙げられている。日本語の文体に合わせた英語が記されている。第2項目の「壁などへの落書きは…」を“Please do not graffiti on the wall or anywhere”としている。「壁など」は「天守内部のいかなるところにも」の意味であるので、“Please do not graffiti anywhere.”のみで足りよう。第3項目の「展示品には…」を“Please do not touch the displays”としているが、“…touch the exhibits”とするべきであろう。第4項目の「館内でのフラッシュ撮影…」を“Flash photography inside these facilities should be withheld”としているが、“…inside these facilities is prohibited”とするべきであろう。第5項目の「係員や警備員の指示にしたがって…」を“Please proceed forward with being directed by museum officials”としているが、簡略化し、“Please proceed forward as directed by the staff”とするべきであろう。

日本語の文体とは若干異なり少し口調は強くなるが、一般的な禁止表現を使用すれば、第1項目は“No smoking allowed in the facilities”、第4項目は“No flash photography allowed in the facilities”、第6項目は“No annoying others in the facilities”が考えられる。

9



9は「土塁にのぼらないで下さい」を“DO NOT CLIMB THE BANKS”としている。“DON’T…”とせず、“DO NOT…”としているのは婉曲的であるが、すべて大文字であることは強調の度合いが高いことを示している。

10はある「弘前城全体案内図」案内板に付け加えられていたものである。

「有料区域」を“Pay Zone”としている。一方、16では“Admission Required Area”として

いて統一がとれていない。16に合わせて、“Admission Required Area”とするべきと思われる。

10



### 3.4.2 城郭の一般的事物の案内板

11は「天守」を“Castle tower”としている。“Castle Tower”と表記すべきであろう。天守入り口付近に12の日本語説明は存在するが、英語説明は存在しない。

13のように「狭間」や「武者落(石落)」が外観では目立つが、天守内部に14、15のように日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。「狭間」については、“Sama (Porthole)”、「武者落[石落]」については、本稿最大の高知城に合わせ、“Mushaotoshi [Ishiotoshi] (Stone Throwing Hole)”を加えることを提案する。尚、12の案内板の付近に次のような英語案内板を設置することを提案する。

11



13



14



12



15



#### *Hirosaki - jou Tenshu* (Castle Tower of Hirosaki Castle) (Important Cultural Asset)

The castle tower of Hirosaki Castle was planned to be built by Tameharu Tsugaru, the first lord of the Tsugaru clan, who ruled over the Tsugaru district, but was actually constructed by Nobuhira Tsugaru in 1611 (During the portion of the Edo era known as the *Keichou* period). The original castle tower was five-storied and was located in the southwest of the main citadel. But it was burnt down by a lightning strike in 1627 (*Kan - ei* period).

The present castle tower was built on the site where an observation turret once stood. The turret was

dismantled and the castle tower newly constructed by the then lord of the Tsugaru clan in 1810 (*Bunka* period).

Although the date of its construction is comparatively new, it is an old-style castle tower which has portholes but does not have any lattice windows, and has stone throwing holes and gables on the first and the second floors.

It is the only existing castle tower in the Touhoku district built in the Edo period that remains..

16



17



16は「弘前城全体案内図」の説明部分である。「天守(弘前城資料館)」を“Castle Tower and Museum”としている。8についての説明で述べたように、「天守」“Castle Tower”のみで足りよう。また、外国人

のために日本語をローマ字化し、「天守」“Tenshu (Castle Tower)”とすること、8、11もこれに準じることを提案する。

弘前城には、17の未申櫓(ひつじさるのやぐら)の他、辰巳櫓、丑寅櫓という同型の櫓が三つ存在する。16の案内図の説明では、「辰巳櫓」を“Tatsumi no Yagura Turret”としている。「天守」の場合に合わせて、「辰巳櫓」については“Tatsumi-no-yagura (Southeast Turret)”とすることを提案する。同様に、「未

申櫓」については“Hitsujisaru-no-yagura (Southwest Turret)”、「丑寅櫓」については“Ushitora-no-yagura (Northeast Turret)”とすることを提案する。これら櫓のすべてが重要文化財である。

18の英語説明では、「追手門」を“O”の上に“一”を付けて標記している。16や他の屋外の案内板に準じ“Outemon”とし、“(Main Gate)”という説明を加えることを提案する。前述したが、平仮名表記したものをローマ字化することを提案する。

16の英文字部分は、「天守」を除いて、すべて日本語部分を単にローマ字化したものである。英語説明が入っておらず、外国人には不親切と言える。

「東門」についても、16でも19でも英文字部分は“Higashimon”のみである。“Higashi-mon (East Gate)”とするべきである。

18



19





3.4.3 当該城郭特有な事物の案内板

20



20 は三の丸追手門を通過した直後に発見した案内板である。弘前城全体の簡単な説明が加えられている。しかし英語案内板は併設されていない。以下のような英語案内板を併設することを提案する。

*Hirosaki Castle (Historical Site)*

Hirosaki Castle, inhabited by the lords of the Tsugaru clan until the Meiji Restoration, was built by Nobuhiro Tsugaru (the second lord of the Tsugaru clan) in 1611 (Keichou period). It covers an area of about 492,000 square meters. It has six citadels; the main, second, third, fourth, north, and west citadels. It is surrounded by a close series of three moats and banks. The castle tower, three turrets and five gatehouses still exist, and are designated important cultural assets.

*San - no-maru Outemon (Main Gate in the Third Citadel) (Important Cultural Asset)*

Date of Completion : 1611 (Keichou Period)

Height : 11,7 meters

Of the ten gates that once stood when the Hirosaki Castle was constructed, the south and the east gatehouses in the second citadel, the main and the east ones in the third citadel, and the east one in the fourth citadel (*Kikkou-on*) still exist. It is noted that they are old - style gatehouses in Japanese castles because no special gate such as *Kourai-mon* were constructed in front of them and they were made of simple plain wood.

The grounds inside and outside the gatehouse make up box - shaped defenses, or *masugata*.

2.4でも述べたが弘前城に特徴的なこととして、南東から眺めた場合(21 参照)と北東から眺めた場合(22 参照)とでは天守の様相が異なる。

21



22



“The appearance of the castle tower seen from the southeast is different from that seen from the northwest.”のような英語説明を日本語説明と併せ、案内板に加えることを提案する。

#### 4 まとめ

備中松山城について、主たる城郭の面積がほぼ同じである、福島(2011.7)の国宝天守を有する犬山城に比べ、英語案内板の数が極めて少ない。

屋外の「禁煙」「NO SMOKING」と「備中松山城の沿革」「HISTORY OF BITCHU MATSUYAMA CASTLE AND MT. GAGYU」の2例のみである。驚くべきことに、入場料や開館時間を表す英語案内板のみならず日本語案内板も存在しない。

「天守・二重櫓・土塀」を一括した日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。「石落とし」の表題と説明の日本語案内板は見られるが、それらを表す英語案内板は存在しない。「狭間」については、日本語案内板も英語案内板も存在しない。

本城に特徴的な「いろり」「御社壇」の表題と説明の日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。

英語案内板の数が絶対的に少ないので、英語案内板と日本語案内板意味の相違等の検討はあまり行えない。「禁煙」「NO SMOKING」については、意味等が完全に平行している。しかし、「備中松山城の沿革」「HISTORY OF BITCHU MATSUYAMA CASTLE AND MT. GAGYU」については、表題も、記述内容も、矛盾している。日本語案内板は歴代城主の記述が多すぎる。また、英語説明の中に見られる地形上の位置についての説明が日本語案内板には存在しない。

外国人観光客に不親切と言える。

丸亀城について、主たる城郭の面積が、福島(2011.7)の犬山城よりやや大きいと思われるが、犬山城に比べ、英語案内板の数が極めて少ない。

入場料や開館時間を表す「天守入館のご案内」や入館に際しての注意事項を表した「入館者の皆さんへ」について、日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。

丸亀城に特徴的な高い石垣について、「石垣の美」という表題の日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。

英語案内板の数が絶対的に少ないので、英語案内板と日本語案内板意味の相違等の検討はあまり行えない。天守入り口の「スリッパに履き替えてください！」“Please Take off your shoes and put on the slippers”と「丸亀城の歴史」という表題で日本語説明の右側に併記された英語説明の2例のみである。前者については、日本語と英語はほぼ平行していると言える。後者について、英語説明には若干の問題点があるが、意味的にも文体的にも、日本語説明とほぼ一致していると言える。

総じて、外国人観光客に不親切と言える。

高知城について、主たる城郭の面積は、福島(2011.1)の国宝天守を有する松本城とほぼ同じである。

入場料や開館時間を表す「高知城のご案内」について、日本語案内板は見られるが、英語案内板は存在しない。一般的な案内板は「高知城懐徳館入口」“Entrance to Kochi Castle Kaitokukan”、「お履物は向こうへ→」“Please take your shoes off at the right corner”、「頭上注意」“Watch your head”、「ここからは禁煙区域です しばらくの間ご辛抱下さい」“NO SMOKING”、日本語、英語が併記された案内板はそれぞれ1例のみである。天守内には「禁煙」、「落書き・喫煙・昼寝を禁ず」の日本語案内板は見られたが、それに平行する英語案内板は存在しない。入場料金、開館時間などについての「高知城の「ご案内」の日本語案内板は見られるが、それに平行する英語案内板は存在しない。総じて、一般的な英語案内板は、松本城と比較して少ないと言える。ただし、存在する英語案内板のほとんどは意味、文体面とも、日本語のものと同じである。

城郭の一般的事物の案内板について、「狭間」「石落とし」に関して、「狭間」の日本語案内板しか存在しない。福島(2011.1)の松本城に合わせて英語案内板や説明文を双方とも設置することを提案する。

当該城郭特有の事物について、本稿で挙げたもののほか、「鉄門跡」「詰間」「杉の段」などの日本語と英語の案内板が多く存在する。従って、全体の案内板の数が松本城とほぼ同じであるように感じられたのであろう。

しかし、「トイレ」や、「頭上注意」、「足元注意」の一般的英語案内板が極度に少ないなど、外国人観光客に不親切と言える。

弘前城について、主たる城郭の面積は、福島(2011.1)の国宝天守を有する松本城とほぼ同じと思われる。

総じて、案内板の数は多いが、ローマ字表記が多く英語説明は少ないように思われる。

一般的な案内板は、「禁煙」“NO SMOKING”、「フラッシュ撮影禁止」“NO FLASH PHOTOGRAPHY”、「関係者以外立入禁止」“PRIVATE”、「順路」“ROUTE”など、本稿の他の3城郭に比べて多い。

城郭一般的な事物について、「天守」「狭間」「武者落[石落]」について、日本語案内板しか存在しない。また、「弘前城全体案内図」の中でローマ字表記が多すぎる。例えば、「丑寅の櫓」、「東門」について“Ushi Tora no Yagura”、“Higashimon”と表記されている。これらは“Ushitora-no-yagura (Northeast Turret)”、“Higashi-mon (East Gate)”と表記するべきであろう。

当該城郭特有の事物の案内板について、「史跡 津軽氏城跡 弘前城」及び、「重要文化財 三の丸追手門」は、日本語の案内板しか存在しない。また、弘前城天守に特徴的な、南東から眺めた場

合(当該画像 21 参照)と北東から眺めた場合(当該画像 22 参照)とでは天守の様相が異なることについての記述は、日本語、英語共に、案内板が存在しない。

トイレの案内板は画像 6 に存在するが、総じて、外国人観光客に不親切と言えよう。

英語案内板全体の数は、本稿で扱った 4 城郭については、主たる城郭の面積を考慮しても、福島(2011.1)、(2011.7)の国宝 4 天守を含む城郭より少ないという印象をうける。

## 5. おわりに

本稿では、特に、城郭の一般的事物、当該城郭特有の事物について、現地の案内板の英語が存在する場合、語法面などの誤りが存在しない限り、それを生かすことを前提にしている。従って、本稿において城郭により、それぞれの事物の呼称が異なることは当然起り得る。また、枚数の都合上、当該城郭特有な事物については、城郭の歴史や特筆すべきものについてのみ記述した。

重要文化財の天守を有する 4 城郭の英語案内板を扱った本稿執筆にあたって特に気付いたことがある。それは、生理面・安全面に関わる、「これより先トイレなし」「There are no restrooms beyond this point」や「足元注意」「Watch your step」、 「頭上注意」「Watch your head」などの一般的な案内板がほとんど、あるいは、全く存在しないことである。現存 12 天守内にはトイレは存在しないので、天守までの順路途上の最後のトイレには是非、前者を設置することを提案する。また、天守内の階段は築城当時、敵が攻め上がりにくいように、故意に急傾斜にし、かつ、上階の床との距離を短くしているにも拘らず、「Watch your step」、「Watch your head」が存在しない。高知城の 1 例「頭上注意」「Watch your head」は、天守ではなく本丸御殿に存在するものである。これらを 4 城郭天守の階段付近すべてに設置することを提案する。併せて、入場料や開館時間を表す英語案内板を設置することを提案する。

英語案内板についてのみ論じたのは英語がグローバル化しているからである。日本に来ることが可能な外国人観光客は、仮に中国人や韓国人などであろうとも、裕福、かつ教育水準が高く、よほどの年長者でない限りある程度英語教育を受けていると思われる。従って、案内板製作費用の点からしても、英語の案内板のみで足りると思われる。

本稿執筆にあたり、執筆者が提案した案内板の英語等についてネイティブチェックをお引き受けいただくなど、宝塚大学非常勤講師の David Martin 氏<sup>3)</sup>にお世話になった。深く感謝したい。

## 註

- 1) 福島(2011.7)で提案したように、日本語の表記は平仮名で記す場合のものをローマ字化している。
- 2) 2 論文は、国宝天守を有する松本城、姫路城、彦根城、犬山城を対象とした。
- 3) 氏は日本語に堪能であり、『サラ川グリッシュ』(講談社、2008)、『英語で味わう日本の文学』(東京堂、2010)などの執筆に関わっている。

### 参考文献

- 福島一人(2011.1)「観光英語(1):「国宝天守をもつ松本城の案内板の英語」『情報研究』第44号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- (2011.7)「観光英語(2):「国宝天守をもつ、松本城案内板の英語と比較した姫路城、彦根城、犬山城の案内板の英語」『情報研究』第45号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- 花本金吾、野村恵造他編(2003)『旺文社レクシス英和辞典』東京：旺文社
- 市川繁治郎(1989)『新和英中辞典』第3版、東京：研究社
- インターナショナル・インターンシップ・プログラムズ(2008)『日本まるごと事典』第2版、東京：講談社インターナショナル
- 石井隆之(2009)『日本の都道府県の知識と英語を身につける』東京：ベレ書房
- キノシタ・ジュン、バレフスキー・ニコラス(2004)『最新改訂版 日本旅行ガイド』東京：講談社
- 小西友七、南出康也編(2007)『ジーニアス英和辞典』第4版、東京：大修館
- ライシャワー・エドウィン、加藤一郎他監修(1993)『カラーペディア 英文日本大事典』東京：講談社
- 篠田義明(1989)『アメリカ英語最新ビジュアル辞典』東京：研究社
- 宝島社編(2009)『日本の名城現存十二天守 [DVD-BOX]』東京：宝島社
- 植田一三、植田敏子(2009)『英語で説明する日本の文化』東京：語研
- 渡邊敏郎他編(2003)『新和英大辞典』第5版、東京：研究社
- Wikipedia, the free encyclopedia*. “Bitchu Matsuyama Castle.” Retrieved October 12, 2010, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Main-Page>
- “Marugame Castle.” Retrieved June 9, 2010, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Main-Page>
- “Kochi Castle.” Retrieved June 9, 2010, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Main-Page>
- “Hirosaki Castle.” Retrieved September 28, 2011, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Main-Page>

